



SERVICE LINGUISTIQUE  
CONSEIL ÉCONOMIQUE  
ET SOCIAL  
A RENDRE AU BUREAU E.5107

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/1992/28  
23 de junio de 1992

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

COMISION DE DERECHOS HUMANOS  
Subcomisión de Prevención de Discriminaciones  
y Protección a las Minorías  
44° período de sesiones  
Tema 15 del programa provisional

#### DISCRIMINACION CONTRA LOS PUEBLOS INDIGENAS

Proyecto de declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas

Documento de trabajo revisado presentado por la Presidenta-Relatora,  
Sra. Erica-Irene Daes, en cumplimiento de la resolución 1991/30  
de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección  
a las Minorías y de la resolución 1992/44  
de la Comisión de Derechos Humanos

#### INTRODUCCION

1. En su resolución 1991/30, de 29 de agosto de 1991, la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías recomendó que la Presidenta-Relatora del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas, Sra. Erica-Irene Daes, desarrollase ulteriormente los párrafos del proyecto de declaración universal sobre los derechos de los pueblos indígenas que habían sido aprobados por los miembros del Grupo de Trabajo en primera lectura, teniendo en cuenta las observaciones escritas pertinentes recibidas de los gobiernos, los pueblos indígenas y las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales. La Comisión de Derechos Humanos, por su resolución 1992/44, de 3 de marzo de 1992, acogió con agrado la decisión de la Subcomisión de seguir confiando a la Presidenta-Relatora la elaboración ulterior de un proyecto de declaración, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los comentarios de los gobiernos, las organizaciones de los pueblos indígenas y otras partes interesadas.

2. En el presente documento de trabajo se han tenido, en efecto, en cuenta los comentarios y las observaciones formuladas por escrito por las organizaciones de los pueblos indígenas y otras partes interesadas. Los textos íntegros de esos comentarios figuran en la documentación preparada para el Grupo de Trabajo (E/CN.4/Sub.2/AC.4/1992/1, E/CN.4/Sub.2/AC.4/1992/2, E/CN.4/Sub.2/AC.4/1992/3 y sus adiciones). La Presidenta-Relatora, teniendo asimismo en cuenta los constructivos debates celebrados en el noveno período de sesiones del Grupo de Trabajo, ha introducido también en el proyecto ciertas adiciones y modificaciones con objeto de hacerlo más claro.

3. Por lo que se refiere a los párrafos que no han sido todavía examinados por los miembros del Grupo de Trabajo en primera lectura (anteriores párrafos 18 a 30), la Presidenta-Relatora no ha hecho ninguna modificación. Su texto se presenta por lo tanto tal y como fue revisado por la Presidenta-Relatora en cumplimiento de la resolución 1990/26 de la Subcomisión. En este documento se incluyen, por otra parte, con fines de referencia, las sugerencias contenidas en el documento de trabajo revisado sobre el proyecto de declaración, presentado en el noveno período de sesiones del Grupo de Trabajo (E/CN.4/Sub.2/1991/36), así como otros comentarios y sugerencias hechos desde el último período de sesiones del Grupo por representantes de organizaciones de los pueblos indígenas, gobiernos y ciertos organismos especializados.

4. La parte A del presente documento contiene los párrafos del preámbulo de la parte dispositiva (párrs. 1 a 18) aprobados por los miembros del Grupo de Trabajo en primera lectura y posteriormente revisados por la Presidenta-Relatora; la parte B presenta, en las páginas de la izquierda, el texto de los párrafos del proyecto de declaración revisados por la Presidenta-Relatora para el noveno período de sesiones del Grupo de Trabajo y, en las correspondientes páginas de la derecha, una compilación de otras sugerencias y comentarios presentados después de dicho período de sesiones.

5. Al preparar la versión final del proyecto de declaración para su examen por el Grupo de Trabajo en su 11º período de sesiones, la Presidenta-Relatora tiene la intención de incluir en la introducción una interpretación de ciertos conceptos y términos utilizados en el proyecto de declaración (por ejemplo, "pueblos", "libre determinación", "tierras y territorios", etc.). Se hará igualmente referencia a las "definiciones de trabajo" de los pueblos indígenas utilizadas por el Grupo, con inclusión de la propuesta en los párrafos 34 y 45 del documento E/CN.4/Sub.2/L.566, de 29 de junio de 1972, y de la definición revisada contenida en el párrafo 379 del documento E/CN.4/Sub.2/1983/21/Add.8, así como a las observaciones que se hacen en el capítulo V del Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas, preparado por el Relator Especial, Sr. José R. Martínez Cobo (publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.86.XIV.3). La Presidenta-Relatora propondrá además al Grupo de Trabajo en su 11º período de sesiones algunas sugerencias sobre el orden y la agrupación de los párrafos, así como posibles títulos para las distintas partes del proyecto de declaración.

6. La Presidenta-Relatora espera que, en el décimo período de sesiones del Grupo de Trabajo, pueda quedar terminada la primera lectura de los párrafos mencionados, de modo que pueda iniciarse seguidamente una segunda lectura del proyecto de declaración. Se atreve a esperar asimismo que esa segunda lectura

pueda darse por terminada durante el 11° período de sesiones del Grupo de Trabajo en 1993, Año Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo. Y, en ese sentido, hace un llamamiento a los miembros del Grupo de Trabajo, los representantes de los pueblos indígenas, los gobiernos, los organismos especializados, las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales y todas las demás personas interesadas para que hagan cuanto puedan para contribuir a la redacción final de la declaración, en el marco del Grupo de Trabajo, durante el 11° período de sesiones de éste.

A. PARRAFOS DEL PREAMBULO Y DE LA PARTE DISPOSITIVA DEL PROYECTO DE DECLARACION TAL COMO LOS PRESENTARON LOS MIEMBROS DEL GRUPO DE TRABAJO EN PRIMERA LECTURA Y REVISADOS POR LA PRESIDENTA-RELATORA EN CUMPLIMIENTO DE LA RESOLUCION 1991/30 DE LA SUBCOMISION

Primer párrafo del preámbulo

Afirmando que todos los pueblos indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos en cuanto a dignidad y derechos de conformidad con las normas internacionales, y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todas las personas y pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Segundo párrafo del preámbulo

Considerando que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y la riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Tercer párrafo del preámbulo

Convencida de que todas las doctrinas, políticas y prácticas de superioridad racial, religiosa, étnica o cultural son científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,

Cuarto párrafo del preámbulo

Preocupada por el hecho de que a menudo los pueblos indígenas se han visto privados de sus derechos humanos y sus libertades fundamentales, lo cual ha dado lugar a la desposesión de tierras, territorios y recursos, así como a la pobreza y la marginación,

Quinto párrafo del preámbulo

Considerando que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas siguen siendo motivo de preocupación y responsabilidad internacionales,

Sexto párrafo del preámbulo

Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando a fin de poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Séptimo párrafo del preámbulo

Reconociendo la urgente necesidad de respetar y promover los derechos y las características de los pueblos indígenas, especialmente sus derechos a tierras, territorios y recursos, que tienen su origen en la historia, la filosofía, las culturas y las tradiciones espirituales y de otro orden de esos pueblos, así como en sus estructuras políticas, económicas y sociales,

Octavo párrafo del preámbulo

Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de discriminaciones adversas de cualquier tipo,

Noveno párrafo del preámbulo

Haciendo suyos los esfuerzos por revitalizar y fortalecer las sociedades, culturas y tradiciones de los pueblos indígenas, mediante el control por éstos de los acontecimientos que los afecten a ellos o a sus tierras, territorios y recursos, así como por promover su futuro desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Décimo párrafo del preámbulo

Reconociendo que las tierras y los territorios de los pueblos indígenas no deben ser utilizados con fines militares sin su consentimiento y reafirmando la importancia de la desmilitarización de esas tierras y territorios, que contribuirá a la paz, la comprensión, el desarrollo económico y las relaciones de amistad entre todos los pueblos del mundo,

Undécimo párrafo del preámbulo

Haciendo hincapié en la importancia de prestar atención especial a los derechos y las necesidades de las mujeres, los jóvenes y los niños indígenas, y en particular a su derecho a la igualdad de oportunidades en el campo de la educación y de acceso a todos los niveles y formas de ésta,

Duodécimo párrafo del preámbulo

Reconociendo en particular que, teniendo en cuenta los superiores intereses de los niños indígenas, es generalmente conveniente que sus familias y comunidades sigan teniendo la responsabilidad compartida por su crianza y su educación,

Decimotercer párrafo del preámbulo

Creando que los pueblos indígenas tienen el derecho de determinar libremente sus relaciones con los Estados en los que viven, con un talante de coexistencia con otros ciudadanos,

Decimocuarto párrafo del preámbulo

Señalando que los Pactos Internacionales de Derechos Humanos afirman la importancia fundamental del derecho de libre determinación de todos los pueblos, en virtud del cual determinan éstos su condición política y persiguen libremente su desarrollo material, cultural y espiritual,

Decimoquinto párrafo del preámbulo

Teniendo presente que nada de lo que se dice en esta Declaración puede utilizarse como excusa para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación,

Decimosexto párrafo del preámbulo

Alentando a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todos los instrumentos internacionales en lo que se refiere a los pueblos indígenas, en consulta con los pueblos interesados,

Decimoséptimo párrafo del preámbulo

Proclama solemnemente la siguiente Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas:

PARTE I

Párrafo 1 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación, de conformidad con el derecho internacional en virtud del cual pueden determinar libremente su condición y sus instituciones políticas y perseguir libremente su propio desarrollo económico, social y cultural;

Párrafo 2 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho al pleno y efectivo disfrute de todos los derechos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas y en las normas de derecho internacional relativas a los derechos humanos;

Párrafo 3 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a ser libres e iguales a todos los demás seres humanos y pueblos en cuanto a dignidad y derechos y a no estar sujetos a distinciones o discriminaciones adversas de tipo alguno basadas en su identidad indígena;

PARTE II

Párrafo 4 de la parte dispositiva

Nada de lo que contiene la presente Declaración deberá interpretarse en el sentido de que implica para un Estado, grupo o individuo el derecho a dedicarse a alguna actividad o realizar algún acto contrario a la Carta de las Naciones Unidas o a la Declaración de principios de derecho internacional referente a las relaciones de amistad y a la cooperación entre Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas;

Párrafo 5 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo a existir en paz y seguridad como pueblos distintos y a ser protegidos contra el genocidio, así como los derechos individuales a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona;

Párrafo 6 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo e individual a mantener y a desarrollar sus propias características e identidades étnicas y culturales, incluido el derecho a su propia identificación;

Párrafo 7 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo e individual a ser protegidos contra el genocidio cultural e incluso a la prevención y la reparación apropiada de:

- a) todo acto que tenga por objeto o como consecuencia privarles de su integridad como sociedades distintas, o de sus características o identidades culturales o étnicas;
- b) toda forma de asimilación o integración forzosas;
- c) el desposeimiento de sus tierras, territorios o recursos;
- d) toda propaganda dirigida contra ellos;

Párrafo 8 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a reavivar y preservar su identidad y tradiciones culturales, incluido el derecho a mantener, desarrollar y proteger las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, tales como lugares arqueológicos e históricos, estructuras, artefactos, diseños, ceremonias, tecnología y obras de arte, así como el derecho a la devolución de los bienes culturales, religiosos y espirituales de que han sido privados sin su consentimiento, prestado libremente y con conocimiento, o en violación de sus propias leyes;

Párrafo 9 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar y enseñar sus propias tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger los lugares religiosos y culturales y a tener acceso privado a ellos; a utilizar y vigilar los objetos de culto; y a la repatriación de los restos mortales de sus miembros;

Párrafo 10 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a reavivar, utilizar, desarrollar, promover y transmitir a futuras generaciones sus propios idiomas, sistemas de escritura y literatura, a dar nombre a las comunidades, lugares y personas y a mantener los nombres que les hayan dado. Los Estados adoptarán medidas eficaces para que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, judiciales y administrativas, proporcionando para ello, cuando fuere necesario, servicios de interpretación y otros medios eficaces;

Párrafo 11 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a todos los niveles y formas de educación, inclusive el acceso a la educación en sus propios idiomas, y el derecho a establecer y controlar sus propios sistemas e instituciones educacionales. Los Estados asignarán los recursos apropiados para ello;

Párrafo 12 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a la dignidad y la diversidad de sus culturas, historias, tradiciones y aspiraciones reflejadas en todas las formas de educación y en la información pública. Los Estados adoptarán medidas efectivas para eliminar los prejuicios y fomentar la tolerancia, el entendimiento y las buenas relaciones;

Párrafo 13 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a la utilización de todas las formas de medios de comunicación de masas y al acceso a ellos en sus propios idiomas. Los Estados adoptarán medidas efectivas con este fin;

Párrafo 14 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho a un adecuada asistencia financiera y técnica de los Estados y a través de la cooperación internacional para perseguir libremente su propio desarrollo político, económico, social, cultural y espiritual y disfrutar de los derechos contenidos en la presente Declaración;

PARTE III

Párrafo 15 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de su relación característica y profunda con el medio ambiente total de las tierras, territorios y recursos, que tradicionalmente han ocupado o utilizado de otra forma;

Párrafo 16 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho individual y colectivo a poseer, controlar y utilizar las tierras y territorios que tradicionalmente han ocupado o utilizado de otra forma. Ello incluye el derecho al pleno reconocimiento de sus propias leyes y costumbres, sistemas de tenencia de la tierra e instituciones para la gestión de los recursos, y el derecho a que los Estados adopten medidas eficaces para impedir toda injerencia o usurpación en relación con estos derechos. Nada de lo antedicho deberá interpretarse en el sentido de que restringe el derecho de sistemas de autogobierno y autogestión no vinculados a territorios y recursos indígenas;

Párrafo 17 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la restitución o, cuando ésta no sea posible, a una compensación justa y equitativa por las tierras y territorios que les hayan sido confiscados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre e informado. Salvo que los pueblos interesados hayan llegado libremente a otro acuerdo, la compensación tomará, de preferencia, la forma de tierras y territorios de calidad, cantidad o condición jurídica por lo menos igual a las que se perdieron;

Párrafo 18 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la protección y, cuando proceda, a la rehabilitación de su medio ambiente total y de la productividad de sus tierras y territorios, y el derecho a recibir asistencia adecuada, incluso la cooperación internacional, con este objeto. Salvo que los pueblos interesados hayan llegado libremente a otro acuerdo, las actividades militares y el almacenamiento o la eliminación de materiales peligrosos no se realizará en sus tierras o territorios;

Párrafo 19 de la parte dispositiva

Los pueblos indígenas tienen el derecho a que se adopten medidas especiales para la protección, en calidad de propiedad intelectual, de sus manifestaciones culturales tradicionales, tales como la literatura, los dibujos, las artes visuales y escénicas, las semillas, los recursos genéticos, la medicina y el conocimiento de las propiedades benéficas de la fauna y de la flora.





B. PARRAFOS NO EXAMINADOS TODAVIA POR LOS MIEMBROS  
DEL GRUPO DE TRABAJO EN PRIMERA LECTURA

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 20 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 18  
de la parte dispositiva)

Parte IV

"El derecho a mantener y desarrollar dentro de las zonas de sus tierras y otros territorios sus estructuras económicas, instituciones y modos de vida tradicionales, a la seguridad en sus estructuras económicas y modos de vida tradicionales, a la seguridad en el disfrute de sus propios medios tradicionales de subsistencia, a dedicarse libremente a sus actividades tradicionales y otras actividades económicas, tales como la caza, la pesca de agua dulce y agua salada, el pastoreo, la recogida de cosechas y de leña y los cultivos, sin discriminación adversa alguna. En ningún caso se podrá privar a los pueblos indígenas de sus medios de subsistencia. El derecho a indemnización justa y equitativa en caso de que hayan sido privados de ellos;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 20 de la parte dispositiva

"El derecho a mantener, proteger y seguir desarrollando, dentro de sus tierras y otros territorios tradicionales, sus estructuras económicas, instituciones y tradiciones. Este derecho incluye el derecho a la seguridad en el disfrute de sus medios tradicionales de subsistencia y sus modos de vida. En ningún caso se podrá privar a los pueblos indígenas de sus medios de subsistencia. También incluye el derecho a buscar y obtener una indemnización justa, equitativa y mutuamente convenida, en caso de que sean privados de ellos;" (Grupo de Redacción Oficioso I)

Intercalar, antes de la palabra "económicas" que figura en la segunda línea del proyecto de párrafo de la parte dispositiva revisado por la Presidenta-Relatora, las palabras "socioculturales y". (Gobierno de Finlandia)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 21 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 19 de la parte dispositiva)

"El derecho a medidas estatales especiales para la mejora inmediata, efectiva y constante de sus condiciones sociales y económicas, con su consentimiento, que refleje sus propias prioridades;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 21 de la parte dispositiva

"[El derecho a buscar y obtener de las autoridades no indígenas el cumplimiento de sus responsabilidades u obligaciones relacionadas con la mejora efectiva y constante de las condiciones económicas y sociales, así como de la calidad de vida, de los pueblos indígenas, con su libre y auténtico consentimiento y según sus propias prioridades;]" (Grupo de Redacción Oficioso I)



Proyecto de párrafo 21 bis de la parte dispositiva (nuevo)

"El derecho a la asistencia humanitaria de los Estados y las organizaciones nacionales e internacionales. Estas últimas velarán, en conjunción con los pueblos interesados, por que su asistencia redunde en directo y pleno beneficio de los pueblos indígenas;" (Grupo de Redacción Oficioso I)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 22 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 20 de la parte dispositiva)

"El derecho a determinar, planificar y aplicar todos los programas sanitarios, de vivienda y otros programas sociales y económicos que les afecten, y en la medida de lo posible a desarrollar, planificar y aplicar esos programas a través de sus propias instituciones;"



Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 22 de la parte dispositiva

"El derecho a determinar, planificar y aplicar, en el contexto de su derecho a la libre determinación, todas las medidas sanitarias, de vivienda y otras medidas sociales, culturales y económicas que les afecten y a poner en práctica tales medidas por medio de sus propias instituciones;" (Grupo de Redacción Oficioso I)

Proyecto de párrafo 22 bis de la parte dispositiva (nuevo)

"El derecho a sus propias medicinas y prácticas de salud tradicionales. Ello incluye el derecho a la protección de plantas, animales y minerales medicinales vitales. Lo antedicho no debe interpretarse como una limitación del derecho de los pueblos indígenas a tener acceso a los servicios proporcionados por los sistemas de salud no indígenas, si así lo desean;" (Grupo de Redacción Oficioso I)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 23 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 21 de la parte dispositiva)

"Parte V

El derecho a participar en pie de igualdad con todos los demás ciudadanos y sin discriminación adversa en la vida política, económica, social y cultural del Estado y a que su carácter específico se refleje debidamente en el sistema jurídico y en las instituciones políticas, socioeconómicas y culturales, con la debida consideración y reconocimiento de las leyes y costumbres indígenas;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 23 de la parte dispositiva

"El derecho a participar en pie de igualdad con todos los demás ciudadanos y sin discriminación adversa en la vida política, económica y social del Estado y a que su carácter específico se refleje debidamente en el sistema político y en las instituciones socioeconómicas, con la debida consideración y reconocimiento de las costumbres indígenas;" (Argentina)

Quizás convendría reemplazar "adversa" por "desfavorable", agregar "y cultural" después de "social", y "sus leyes y sus costumbres" después de "carácter específico"; añadir "y culturales" después de "socioeconómicas" y suprimir "con la debida consideración y reconocimiento de las leyes y costumbres indígenas" (UNESCO)

"a) El derecho a que sus características políticas, sociales, culturales y económicas estén debidamente reflejadas en las instituciones del gobierno bajo el cual viven;

b) El derecho al pleno reconocimiento y la debida consideración de las leyes, las costumbres y las prácticas indígenas en los sistemas jurídicos y las instituciones políticas del Estado;

c) El derecho de los miembros de los pueblos indígenas a participar plenamente, y sin discriminaciones negativas, en la vida política, económica y social del Estado. El ejercicio de este derecho no afectará nocivamente en modo alguno a los derechos colectivos de los pueblos de que se trate;" (Grupo de Redacción Oficioso II)

Debe suprimirse la palabra "negativas" en la segunda línea del inciso c) del texto propuesto por el Grupo de Redacción Oficioso II (un miembro del Grupo de Trabajo).

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 24 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 22 de la parte dispositiva)

"El derecho a participar plenamente a nivel estatal mediante representantes elegidos por ellos mismos, en el proceso de adopción de decisiones y de su aplicación en cuanto a todas las cuestiones nacionales e internacionales que pudieran afectar sus derechos, vidas y destino, incluido el derecho de los pueblos indígenas a participar, mediante los procedimientos idóneos, determinados en común con ellos, en la formulación de cualquier ley o cualquier medida administrativa que les puedan afectar directamente, y a que se obtenga su consentimiento libre y bien informado mediante la aplicación de esas medidas. Los Estados tienen el deber de garantizar el pleno ejercicio de esos derechos;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 24 de la parte dispositiva

"a) El derecho a participar efectivamente a los niveles estatal e internacional, por conducto de representantes libremente elegidos por ellos mismos y por los medios que ellos elijan, en el proceso de adopción de políticas y decisiones y de su aplicación en todos los asuntos que a su juicio puedan afectar a sus derechos, sus vidas y su destino."  
(Grupo de Redacción Oficioso II)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 25 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 23 de la parte dispositiva)

"El derecho colectivo a la autonomía en cuestiones relacionadas con sus propios asuntos internos y locales, inclusive la educación, la información, los medios de comunicación de masas, la cultura, la religión, la sanidad, la vivienda, el bienestar social y las actividades tradicionales y económicas y de gestión de otro tipo, la administración de tierras y recursos, y el medio ambiente, así como los impuestos internos para la financiación de las funciones autónomas;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 25 de la parte dispositiva

"a) El derecho a determinar, sin injerencia alguna, todas las cuestiones relativas a sus propios asuntos, lo cual comprende, entre otras cosas, el control sobre sus propias tierras y sus propios recursos, sus relaciones sociales y políticas, la solución de controversias, la jurisdicción penal, la protección y la ordenación del medio ambiente, las actividades económicas, la educación, la cultura, las prácticas religiosas tradicionales, la salud, la fiscalidad y el ingreso de personas que no son miembros;

b) El derecho de los pueblos indígenas interesados a determinar el carácter y las estructuras de sus instituciones y a seleccionar quiénes son miembros de éstas, conforme a sus propios procedimientos. El deber de los Estados, cuando los pueblos interesados lo deseen, de reconocer esas instituciones y quiénes son miembros de éstas por conducto de los sistemas jurídicos y de las instituciones políticas del Estado;"  
(Grupo de Redacción Oficioso II)

Debe modificarse la última frase del inciso b) para que diga "Los Estados tienen el deber de..." en armonía con el inciso b) del párrafo 22, tal como sugirió el Grupo de Redacción Oficioso II (un miembro del Grupo de Trabajo).

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 26 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 24 de la parte dispositiva)

"El derecho a decidir las estructuras de sus instituciones autónomas, a seleccionar los miembros de esas instituciones conforme a sus propios procedimientos y a determinar la participación de los pueblos indígenas en relación con esos fines; los Estados tienen el deber, cuando los pueblos interesados lo deseen, de reconocer esas instituciones y quiénes son miembros de éstas por conducto de los sistemas jurídicos y de las instituciones políticas del Estado;"



Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 26 de la parte dispositiva

Debe añadirse la frase "el derecho a determinar la propia ciudadanía sin injerencia exterior" (un representante indígena)

"El derecho a determinar quiénes forman parte de ellos. El deber de los Estados de aceptar esa determinación;" (Grupo de Redacción Oficioso II)

"El derecho a determinar su propia identificación como miembro de un pueblo indígena específico. Esa determinación debería ser aceptada por el Estado interesado;" (un miembro del Grupo de Trabajo)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 27 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 25 de la parte dispositiva)

"El derecho a determinar la responsabilidad de las personas para con su propia comunidad, de conformidad con los derechos humanos y libertades fundamentales universalmente reconocidos;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 27 de la parte dispositiva

"El derecho a determinar las consecuencias sociales de las responsabilidades de las personas con su propia comunidad, de conformidad con las leyes y con los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos universalmente;" (Argentina)

"El derecho a determinar las responsabilidades de las personas para con su propia comunidad, de conformidad con los derechos humanos y las libertades fundamentales universalmente reconocidos;" (Grupo de Redacción Oficioso II)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 28 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 26 de la parte dispositiva)

"El derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación tradicionales, inclusive los intercambios culturales y sociales y el comercio, con los pueblos amigos y hermanos a través de las fronteras estatales y la obligación del Estado de adoptar medidas para facilitar esos contactos;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 28 de la parte dispositiva

"El derecho a mantener y desarrollar los contactos y la cooperación tradicionales, inclusive los intercambios culturales y sociales con los pueblos amigos y hermanos. También el derecho al comercio con ellos a través de las fronteras estatales, en las mismas condiciones que rigen para todos los miembros de la comunidad nacional entera y sujeto a las disposiciones aduaneras vigentes para todos en el país de que se trate; y la obligación del Estado de adoptar las medidas para facilitar esos contactos;" (Argentina)

"Sería más lógico sustituir "pueblos amigos y hermanos" por "miembros de su pueblo y con otros pueblos indígenas";" (UNESCO)

"El derecho de los pueblos indígenas divididos por fronteras internacionales a mantener y desarrollar las relaciones y el comercio, comprendidos los viajes sin restricciones con fines culturales, sociales, deportivos, religiosos y económicos tradicionales, por encima de las fronteras estatales. El deber de los Estados de adoptar medidas, en común con los pueblos indígenas, para facilitar el ejercicio de este derecho;" (Grupo de Redacción Oficioso II)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 29 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 27 de la parte dispositiva)

"El derecho a exigir que los Estados observen los tratados y otros acuerdos concertados con los pueblos indígenas; y a someter las diferencias que surgieren a este respecto a instancias nacionales o internacionales competentes;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 29 de la parte dispositiva

El artículo 29 debe suprimirse. (Argentina)

"Al final de este artículo tal vez conviniera añadir "y someter las diferencias que surgieren a este respecto a instancias nacionales o internacionales imparciales";" (UNESCO)

"El derecho a someter sus reclamaciones relacionadas con los tratados entre pueblos indígenas y Estados al conocimiento de un tribunal internacional imparcial;" (un representante indígena)

"El derecho a que se observen y respeten los tratados y otros acuerdos concertados con los pueblos indígenas;" (un representante indígena)

"El deber de los Estados de observar y aplicar los tratados y otros acuerdos concertados con los pueblos indígenas de conformidad con su intención inicial y con el principio pacta sunt servanda;" (Grupo de Redacción Oficioso II)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 30 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 28 de la parte dispositiva)

Parte VI

"El derecho individual y colectivo de acceso y de pronta decisión mediante procedimientos justos y mutuamente aceptables, para resolver las controversias y cualquier violación pública o privada entre los Estados y los pueblos, grupos o personas indígenas. Entre estos procedimientos deberían figurar, según convenga, negociaciones, mediación, arbitraje, tribunales nacionales y mecanismos internacionales para revisión y denuncias en relación con los derechos humanos;"







Proyecto de párrafo 30 bis de la parte dispositiva (nuevo)

"Los Estados tienen la obligación de adoptar, de concierto con los pueblos indígenas interesados, medidas prontas y eficaces para garantizar el pleno disfrute del ejercicio de los derechos indígenas y otros derechos humanos y libertades fundamentales a que se refiere la presente Declaración;" (Grupo de Redacción Oficioso III)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 31 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 29 de la parte dispositiva)

Parte VII

"Estos derechos constituyen las normas mínimas para la supervivencia y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo;"

Revisiones sugeridas

Proyecto de párrafo 31 de la parte dispositiva

"Estos derechos no podrán en ningún caso justificar políticas segregacionistas o ejercerse de manera contraria a los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y los instrumentos internacionales de derechos humanos;" (UNESCO)

Proyecto de párrafo 31 de la parte dispositiva (nuevo)

"La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbre o acuerdos nacionales;" (UNESCO)

Texto revisado propuesto por la Presidenta-Relatora

Proyecto de párrafo 32 de la parte dispositiva (antes proyecto de párrafo 30 de la parte dispositiva)

"Nada de lo que contiene la presente Declaración deberá interpretarse en el sentido de que implica para un Estado, grupo o individuo el derecho de dedicarse a alguna actividad o realizar algún acto encaminado a la destrucción de algunos de los derechos y libertades que en ella se enuncian;"







Párrafos sugeridos por la Presidenta-Relatora con miras a su posible inclusión en la Declaración y sin perjuicio del lugar en ésta que, en su caso, se les atribuya

"Los pueblos indígenas tienen el derecho a una protección especial en períodos de conflicto armado. Los Estados adoptarán normas internacionales para la protección de las poblaciones civiles en circunstancias de emergencia y conflicto armado y

- a) no reclutarán a personas indígenas contra su voluntad para servir en las fuerzas armadas y, en particular, para ser utilizadas contra otros pueblos indígenas;
- b) no obligarán a personas indígenas a abandonar sus tierras y territorios, así como sus medios de subsistencia, ni las reasentarán en centros especiales, con fines militares."

"Los pueblos indígenas tienen el derecho a conservar y desarrollar sus leyes consuetudinarias y sus sistemas jurídicos que no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por normas internacionales de derechos humanos."

"Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. En aquellos casos en que se proceda a su reasentamiento, éste se hará con el consentimiento libre e informado de los propios pueblos indígenas y previo acuerdo sobre una indemnización justa y equitativa, así como, siempre que sea posible, con la posibilidad de regreso."

-----